

RIMAYCUNA

Quechua de Huánuco

**Diccionario del quechua del Huallaga
con índices castellano e inglés**



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 48

RIMAYCUNA

Quechua de Huánuco

**Diccionario del quechua del Huallaga
con índices castellano e inglés**

**David John Weber
Félix Cayco Zambrano
Teodoro Cayco Villar
Marlene Ballena Dávila**

**Instituto Lingüístico de Verano
Lima – 1998**

Segunda edición, 2008

Edición preliminar, 1998
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú
2000 ejemplares

ISSN 1022-1506

Imapis caycashanta willacushan

★ Índice general

◇ *Table of contents*

Regsichicuynin

- ★ Presentación
- ◇ *Foreword* 5

Willapäcuynin

- ★ Prólogo
- ◇ *Preface* 9

Imanöpapis cay libruta liguinayquipaj

- ★ Cómo leer este libro
- ◇ *How to read this book* 13

Runa-shimita isquirbishan

- ★ El alfabeto
- ◇ *The alphabet* 13

Maman rimaycuna imano cashanpis

- ★ La forma de las entradas
- ◇ *The form of entries* 16

Rimaycunacho mas bälej cajcuna

- ★ La entrada simple
- ◇ *Simple entries* 16

Achca casta tantiyaynincuna

- ★ Significados múltiples
- ◇ *Multiple senses* 21

Jananman musyachimänapaj cajcuna

- ★ Información adicional
- ◇ *Additional information* 22

Juc-lächo ricanapaj caj rimaycuna

- ★ Referencias a otras entradas
- ◇ *Cross-reference entries* 24

Siñalcunawan abrebyäducuna

- ★ Símbolos, rótulos, abreviaturas
- ◇ *Symbols, labels, abbreviations* 24

Ima casta cashanpis

- ★ Partes del habla
- ◇ *Parts of speech* 26

Castillänucho yurej rimaycuna

- ★ Palabras de origen castellano
- ◇ *Words of Spanish origin* 31

Rimaycuna

- ★ Las palabras
- ◇ *Words* 33

Dibüjucuna

- * Dibujos
- ◇ *Figures* 627

Aypachinacunawan rimaycuna ruracashan

- * Formando palabras con sufijos
- ◇ *Forming words with suffixes* 629

Rimaycuna imano ruracashanpis

- * La estructura de las palabras
- ◇ *Word structure* 629

Shonguncho caj aypachinacuna

- * Los sufijos que forman las transiciones
- ◇ *The suffixes that form the transitions* 630

Cuncancho caj aypachinacuna

- * Sufijos pretransicionales
- ◇ *Pretransition suffixes* 632

Chupancho caj aypachinacuna

- * Sufijos postransicionales
- ◇ *Posttransition suffixes* 633

Aypachinacuna

- * Los sufijos
- ◇ *Suffixes* 634

Tinquiraj

- * Los enclíticos
- ◇ *Enclitics* 643

Yupana

- * La frase numérica
- ◇ *Numeral phrases* 645

Castillänu rimajcuna tarinanpaj

- * Índice castellano
- ◇ *Spanish index* 647

Inlis rimajcuna tarinanpaj

- * Índice inglés
- ◇ *English Index* 735

Rimaycuna

★ Las palabras

◇ Words

ä /a:/ [a:] *interj.* Ch.n. imapäpis illajpita yar-pächimasha. ★ jah! ◇ *oh*

• **Ä** *yä* ¿gamchi shamurayqui? ★ ¡Ah!, ¿tú eras quien vino? ◇ *Oh. Was it you who came?*

“**ä**” **nir** ↪ **änir** ↪ **ni-n**

abänu /aba:nu/ *s.a.* Ch.c. nuwalwan tiñi-sha, puca-niraj yana. ★ marrón muy oscuro ◇ *dark brown*

• Nuwalwan tiñinchi punchu **abänu** cananpaj, mana alläpa yana cananpaj. ★ Teñimos el poncho con nogal para que sea marrón oscuro, pero no muy oscuro. ◇ *We dye our ponchos with black walnut so that they will be dark brown, but not too dark.*

äbas /a:bas/ [★haba] *s.n.* Ch.c. micuy cä-jancho wayoj. Chaypa wayuynin push-pupano. Murun ichanga pushpupitaga mas jatun palta. Waytanpa culnenga yurajwan yana. ★ el haba ◇ *broad beans*

• Rucuchu **äbasga** chucrumi uchunan. ★ Las habas tostadas son muy duras de masticar. ◇ *Roasted broadbeans are very hard to chew.*

Musyay: Achca castapa micun: ancaypa, yanuy-pa, shintiypa. Jarinapäpis agan. ★ Se comen tostadas, hervidas, y hervidas después de tostar. También se muelen para hacer harina. ◇ *These are eaten in many ways: toasted, boiled, and boiled after being toasted. They are also ground for flour.*

abëja ~ **abija** /abi:ha/ [★abeja] *s.n.* Ch.c. mishquita ruraj urunguy, aypallanpa tiyaj. ★ la abeja ◇ *bee*

• **Abëjaga** waytacunapa uchinpitami mishquita ruran. ★ La abeja hace miel del polen de las flores. ◇ *Bees make honey from the pollen of flowers.*

Musyay: Abëja aypallanpa shuntacasha juc pachacho tiyan. Mamanpa jutin rayna. Rayna aywacuptin llapan aywacun. Maychöpis tiyashanchöga séranta rurarcu mishquita ruran, waytapa uchincunapita. Jacajpämi ullicun. Mishquinta jorgunchi goshtachiyparämi. ★ La abeja vive en grupos grandes. La madre se llama “reina”. Si la reina se va, todas van con ella. Donde viven

hacen cera y miel del polen de las flores. Su picadura produce hinchazón. Para sacar la miel hay que echarles humo primero. ◇ *Bees live in large communities. The mother is called the queen. If the queen leaves, they all leave. Wherever they live, they first make wax and then honey, from the pollen of flowers. They sting so hard it causes swelling. To remove the honey we must first expose them to smoke.*

abëna /abi:na/ [★avena] *s.n.* Ch.c. rïgu-niraj. Chaypis wayun rïguno, ichanga mas shaprayoj. ★ la avena ◇ *oats*

• **Abënapitami** wäquirtaga ruraycan. ★ De la avena está preparando cuaquer. ◇ *She is preparing gruel from the oatmeal.*

äbi /a:bi/ [★ave] *s.n.* Ch.c. llapanpis älayoj cashpan buylaj cajcuna. Chay äbicunaga llapanpis lümayojlla. ★ el ave, el pájaro pequeño ◇ *any small bird*

• **Äbicunaga** yörallachömi gueshtanta ruran. ★ Las aves hacen sus nidos en los árboles. ◇ *Birds make their nests in trees.*

Chay ninallan: pichiusa

abija ↪ **abëja**

abilöso /abilo:so/ [★habilidoso] *s.a.* Ch.c. imatapis rurayta yachaj runa. ★ (persona) hábil, uno que tiene habilidad o destreza ◇ *capable, someone who does things with skill*

• Tagay runa waquinpitaga **abilöso** bancata ruran. ★ Ese hombre hace bancas con más destreza que otros. ◇ *That person is more skillful at making benches than others.*

ablador /ablador/ [★hablador]

[1] *s.a.* Ch.c. pï-maytapis cushishalla parlapaj, pasaypa shacya achcata parlapaj. ★ persona amigable, hablador, bromista ◇ *friendly person, one who talks excessively, joker*

• **Ablador** runa cashpan may-öra parlapämasha asichimashpan. ★ Siendo amigable, me habló mucho tiempo y me hizo reír. ◇ *Being a friendly person,*

he talked to me for a long time, making me laugh.

- ② *s.a.* Ch.c. rurananj auñircur, nircurga mana ruraj. *prometedor, persona que promete y no cumple \diamond *a person who promises but does not keep those promises*
- **Abladur** wauguiquiga yangallami “Apapāshayqui” nir ablapāmasha. Nircurga manami apamushachu. *Tu hermano prometedor me prometió que me lo traería pero después no me lo trajo. \diamond *Your brother, who does not keep his promises, misled me by telling me that he would bring it for me, but then he did not bring it.*

abla-n /abla-/ [*hablar] *v.tr.* Ch.n. imatapis ardilla jucpaj rimaptin. Chayno rimar parlan rasun cajtanōraj. *jactarse \diamond *to boast, to brag*

- Pañēpāmi **ablacoj** “payga warmi” nir, rasunpaga ni imanpis mana caycap-tillan. *El se jactaba diciendo que mi hermana era su esposa, pero en realidad no era nada de él. \diamond *Although it is not true, he boasted about my sister saying, “She is my wife.”*

ablansyōso ~ alabansyōso /ablansyu:su/ [*alabancioso] *s.a.* Ch.c. imanpis mana caycaptin quiquinpa imanpis cashanta parraj. *jactancioso, persona que dice poseer lo que no posee \diamond *braggart, one who claims to have what he does not really have*

- **Ablansyōso** runa cashpanmi “cārrō” nir ablacuycan. *Como es una persona jactanciosa, dice que es su carro. \diamond *Being someone who wants to look good, he is saying that it is his car.*

abōnu ~ abōnu /abu:nu/ [*abono] *s.n.* Ch.c. chullpa. Chaycunataga tyendacunapita rantin. Chaycuna caycan micuyta alli wayuchinanpaj imawanpis tacuchishana. *el abono (en general); el abono químico \diamond *fertilizer (in general); chemical fertilizer*

- **Abūnutaga** wiñanchi micuyta mas alli wayuchinanpāmi. *Echamos abono para que los cultivos produzcan mejor. \diamond *We put fertilizer on it so that it produces food better.*

Tincuchiy: wanu; chullpa; isca; carca

abril /abril/ [*abril] *s.n.* Ch.c. wata aywajcho chuscu quilla caj. *abril \diamond *April*

- **Abri** quillachōga wamracuna escuy-lamanna yaycun. *En el mes de abril los niños entran a la escuela. \diamond *The children start school in April.*

abugādu \mapsto doctor abugādu

abumba-n ~ abunba-n /abumba-/ [*abombar] *v.i.* Ch.n. runapa intēru cuerpun jacacurcuptin, imapis cañiptin, ima gueshyawanpis captin. *hincharse por enfermedad \diamond *to bloat, to swell up because of some illness*

- Manchacay gueshyawan jacapācurmi intērunpa **abumbasha** caycan. *Todo su cuerpo está hinchado porque está enfermo de susto. \diamond *His body is all swollen because he has the “fright” sickness.*

Chay ninallan: jacapācu-n

abunba-n \mapsto abumba-n

abūnu \mapsto abōnu

aburi-n ~ aburri-n /aburi-/ [*aburrir] *v.i.* Ch.n. imapis mana allina car yamacā-chiptin. *aburrirse, fastidiarse, molestarse \diamond *to be unhappy, to be bored*

- Wasi rurillacho car maypapis mana llogsherga **aburicunchimi**. *Si estamos dentro de la casa sin salir a ningún sitio nos aburrimos. \diamond *If we stay in the house without going out, we get bored.*

aburriru ~ aburridu /abuži:ru/

① *s.a.* Ch.c. rasyaylla rurariycuyta munaj caj. *apurado, apresurado, persona que hace todo con mucha prisa \diamond *hurried, impatient, restless*

- **Aburriru** cashanchōmi wañuytapis tarisha. *Murió porque tuvo mucha prisa. \diamond *He died because he was in a hurry (e.g., stepping in front of an oncoming car).*

- **Aburriru** carmi “Chacāshāpaj” nir aywacusha. *Porque es impaciente salió diciendo: “Me agarrará la oscuridad”. \diamond *Because he was impatient he left saying, “Night will befall me.”*

② *s.a.* Ch.c. gueshya chariptin imata rurananpāpis gānasnin mana caj. *apático, desganado \diamond *listless*

• Gueshya chariptin wamra aburriru ricacusha. * Cuando se enfermó, el muchacho se volvió apático. ◊ *When the child got sick, he became listless.*

abusa·n /abusa-/ [*abusar] *v.tr.* Ch.n. mana munaycajta pucllapaptin, yāracuptin, magayta munaptin. * abusar, buscar lío; usar algo mal, excesiva o indebidamente ◊ *to abuse, to badger*

• Mana imatapis niycaptê magayta munamar abusamasha. * Aunque yo no estaba diciendo nada, él abusó de mí queriendo golpearme. ◊ *Although I was not saying anything, he badgered me and tried to hit me.*

abusibu /abusi:bu/ [*abusivo] *s.a.* Ch.c. jucta achāquita ashijapaj. * abusivo; pendenciero, uno que busca pleito ◊ *abusive, bully, one who wants to provoke a fight*

• **Abusibu** runaga jauca cacuptinpis waquinta abusanmi. * Un abusivo abusa hasta de las personas que están tranquilas. ◊ *A bully even mistreats people who are pleasant.*

abyun /abyun/ [*avión] *s.n.* Ch.c. janajpa buylaj. Chaycunaga apan aypalla runata. Cārruwan aywashanpitaga mas rātu chayan caruman. Chaycunaga chayanpis ratanapaj rurashan-cunallaman. * el avión, el aeroplano ◊ *airplane*

• **Helicopterwan abyunga** janajpami runacunata apan. * El helicóptero y el avión llevan a la gente por los aires. ◊ *Helicopters and airplanes transport people through the sky.*

Chay ninallan: ayroplāno

acaca·n → aça·n

acachallau ~ acachau /akača(λa)w/ [akača(λa)w] *interj.* Ch.c. imapis tucshiptin, ima rupaptin, shanay acaptinpis nishan. * ¡qué picazón!, ¡qué calor! ◊ *Wow, it's hot!, What heat!, What an itch!*

• **Acachallau** tucshiycăman allāpami. * ¡Qué picazón! Me está hincando mucho. ◊ *Ouch! It is poking me too much.*

• **¡Acachau!** Allāpami acaycan yacoga. * ¡Qué calor! El agua está demasiado

caliente. ◊ *Ouch! The water is too hot.*

acachau → acachallau

acachi·n /aka-či-/ [aka-či-] *v.tr.* Ch.n. yacuta imatapis ninawan yanuptin, acajwan goñuchiptin. * calentar; hacer hervir ◊ *to heat up*

• Yacuta acachishun goñojllawan mayllacunanchipaj. * Calentemos el agua para lavarnos con agua tibia. ◊ *We should heat water so we can bathe with warm water.*

• Yacuta acaraycachir arman. * Lo bañan después de calentar el agua. ◊ *He heats water and bathes in it.*

acaclu·n /akakλu-/ [akakλu-] *v.i.* Ch.n. acaclluy imanōpis wagaptin. * decir “acaclluy” ◊ *to say “acaclluy”*

• Acaclluy wagashantaga “acaclluycan” ninchimi. * Cuando el ave acaclluy grita decimos: “Está acaclluyando”. ◊ *We say that the acaclluy bird sings “acaclu.”*

acaclluy ~ acaclu /akakλuy/ [akakλuy] *s.n.* Ch.c. juc ābi, altucho tiyaj, garwash pēchun, ogui wajta, wasi pergacunata uchcoj. * el pito (esp. de pájaro carpintero amarillo que vive en la puna), el carpintero, la gargacha ◊ *Andean flicker, type of yellow woodpecker that lives in the high country* ◊ *Colaptes rupicola puna*

Musay: Chunyaj wasicunachōga uchcun pergata chaycho wachananpāmi. * Hace huecos en las paredes de casas abandonadas para hacer su nido. ◊ *It makes holes in the walls of deserted houses to hatch its young.*

acaclluypa-gasgun → gasgu

acaj → aça·n

acajya·n → acaj → aça·n

acajyaraycachi·n → acajyaycachi·n → acaj → aça·n

acajyaycachi·n → acaj → aça·n

aça·n /aka-:/ [*aka-ya-:] *v.* Ch.n. imapis rupaptin, cuerpunman wayllay chayaptin, imapis ninawan yanusha caj manaraj gasaptin, pipis ajchanta achuptin. * hacer calor (ambiental); doler al jalarse el pelo ◊ *to be hot (ambient); the pain of having one's hair pulled*

• Fiyupa acan. * Hace mucho calor. ◊ *It*

Castillänu rimajcuna tarinanpaj

★ Índice castellano

◇ *Spanish index*

A

a: -man 637; -ta 641; a, hasta -cama 635; a la mano amänu 54; a lo mejor capasi 119
abajo: uray 564; hacia abajo bájayllapa 89; lugar más abajo que, a no más de veinte metros de distancia ur'lä 291; más abajo que ur'ga-N 564; sitio más abajo en la ladera ura 563
abandonar: cachari-n 106; cachaycuy-n 106; jaguiri-n 267; abandonar su cría (un animal) wasgui-n 591
abanicar: wapyä-n 586
abeja: abēja 33
abertura: gasha 218; shimi 493; partirse o rasgarse de arriba abajo dejando una abertura recta gasha-n 218
abierto: lliuyaj 314; estar abierto quicharä-n 435; una quebrada abierta mashta 338
ablandarse: llampu-n 307; llampuyä-n 307; shauya-n 488
ablativo: -pita 640
abofetear: lachya-n 291; lagya-n 293; abofetear una y otra vez lagyar-usha-n 293
abogado: doctor abugädu 197
abogar en favor de uno: difindi-n 193
abollar: shaptu-n 487
abollarse: abollarse (algo como una lata) chaptucäcuy-n 487
abombarse: jacapäcu-n 264
abonar: abonar una chacra haciendo dormir animales en ella isca-n 257; acorrallar los animales para que abonen chira-n 154
abono: muclla 357; abono químico abönu 34; excremento de los animales que se recoge para abono chullpa 161
abortar: shullu-n 502
aborto: shullu 501
abotonar: botuna-n 101
abra: gasha 218; abra de entrada a la selva yuncapa shimín 493
abrazar: macalla-n 321
abrigado: estar abrigado goñu-n 228; sitio abrigado goñu 228
abrigar: abrigar en el seno oglla-n 378; poner en

sitio abrigado goñuchi-n 229

abril: abril 34

abrir: quicha-n 435; abrir bien la boca äya-n 83; abrir haciendo a un lado lo que lo cubre sipchi-n 511; abrir las piernas ancha-n 57; abrir la tierra chacma-n 134; abrir y cerrar repetidamente los ojos guepishta-n 237; estar con la boca abierta äyara-n 83

abrirse: pata-n 401

absceso: chupu 165

absorber por la nariz: shogu-n 498

abuela: awila 82; chacha 134

abuelo: awilu 82; chacha 134

abundancia: que tiene algo en abundancia -sapa 641

abundante: el más abundante achcannin 38

aburrirse: aburi-n 34; ajaya-n 44; aburrirse de yama-n 614

abusar: abusa-n 35

abusivo: abusibu 35; recibir golpes merecidos por ser abusivo garay-tucuy-n 547

acá: caycho 132; para acá y para allá wac-läman cay-läman 291

acabar: usha-n₂ 566

acabarse: acabarse la fuerza bëta-n 96

acanalado para embellecerlo: shillpi 492

acariciar: acariciar a un animal shullwapa-n 502; acariciar con la mano shullpa-n 501; acariciar tanto a un bebé que puede morir ucya-n 557

acarrear: ashta-n 72

acaso: acäsu 37; por si acaso porseyacäsu 421

accidente: disgrasya 195; accidentarse rompiéndose un miembro paquicuy-n 395

acechar: watga-n 594

aceite: asiti 73; aceite de comer asëti-comir 74; aceite de ricino asëti-risina 74

aceituna: asitunas 74

acelga: asilgas 73

acemita, acemite: simita 508

aceptar: asepta-n 69; auni-n 369; aceptar como suyo el niño engendrado por otro hombre shuna-n 502; no aceptar yupay-tucuy-n 547

acequia: acequia que sale de otra más grande töma 543; acequias de regadío sicya 506; cargo que da de comer chochos en la limpieza de una acequia shuyacoj 505; limpieza de acequias sicya-pichay 407

- acercarse: witimu-n 610; acercarse a sircapa-n 513; acercarse a otro guelli-n 235
- achira: achira 39
- jachís! (sonido del estornudo): jachiusa 264
- aclimatarse: yachaca-n 613
- acomodado: bību 96
- acomodar, acomodarse: cama-n 112; camaça-n 112; camari-n 112; acomodar leña para que se seque shanca-n 485
- acompañar: acompañar para hacer -shi 635
- acompañante: yan'gui-N 616
- acompañar: aywāshi-n 87; acompañar por miedo de ir solo o quedar solo yan'ga-n 616
- acordar: alli parlacu-n 397
- acordarse: acordarse de algo yarpa-n 618; acordarse de algo olvidado jah! ānir 369; para acordarse jucyan-cuti 187
- acorrallar: acorrallar los animales para que abonen chira-n 154
- acortar: acortar una soga cortuchi-n 171
- acosar: intu-n 255
- acostarse: acostarse de lado wegu-n 601
- acostumbrarse: yachaca-n 613; acostumbrarse a hacer algo māña-n 333
- acta: acta 41; asentar un acta por escrito jama-chi-n 269
- actitud: cambiar de actitud wanacu-n 580
- actividad final de una fiesta: ushapācuy 567
- actuación: actuación en una fiesta rilasyun 458
- acucillarse: unchu-n 560; acucillarse para descansar un momento unchupāri-n 560
- acuerdo: arriglu 67
- acusar: acusa-n 41; acusar ante la autoridad cāra-n 123; denunsya-n 192; acusar de traición sēla-n 480; uno que acusa a su pareja de infidelidad sēlacoj 480
- acusativo: -ta 641
- adelantar: adelantar (un trabajo) mira-n 350
- adelantarse: ñaupa-n 374
- adelante: ñaupa-punta-N 428; ñaupa-puntata 428; ¡Adelante! wasicallan 592
- adelgazar: llapshachā-n 310; adelgazar algo largo y redondo llanuchā-n 309
- adelgazarse: agraya-n 42; ancuya-n 57; uyuta-n 570
- adentro: la parte de adentro ruri 469
- aderezar: churapa-n 165
- aderezo: aderezo de cebolla frita tustāru 553; aderezo preparado con cebolla y pedazos pequeños de carne ñawi 375; aderezo que se pone encima del loco uchi 555; hacer aderezo para echar a la sopa tusta-n 553
- adeudarse: jaga-tucu-n 266
- adherir: laganacachi-n 292
- adinerado: rīcu 457
- ¡adiós!: adyus 42
- adivinator con coca: chajchacoj 136
- adivinanza: jamuchi 269
- adivinar: adibina-n 41
- administración: celador del teniente o del agente en la administración comunal mandu 331
- admiraación: admiraación por una acción extraordinaria ima-jinanparaj 248; ¡cómo así! chay-jinanpa 280
- admirar: almira-n 51
- adobe: adōbe 41; tica 533; pilar hecho de adobe pilanca 409; poyo de adobe o de piedra pōyu 422
- adolescente: wancash 581
- adoptar: wamrachacu-n 580
- adorar: adora-n 42
- adormecerse: chiyacācu-n 156; adormecerse el brazo o la pierna usuncacācu-n 569; adormecerse un miembro del cuerpo usunca-n 569
- adornar: adurna-n 42; adornar con bordados burda-n 103; mayordomo que adorna a la Virgen guiyōna 242; mayordomo que adorna a un santo guiyun 242
- adorno: adurnu 42; adorno de plata que los bailarines cuelgan sobre los bolsillos injalmillu 253; adornos que cuelgan de las máscaras o los sombreros de los negritos wallwa 579; cualquier adorno que se lleva en la frente wincha 605
- adueñarse: adueñarse de un animal shuna-n 502
- adulterio, cometer: jarucu-n 274; estar ilícitamente con un hombre (una mujer) waynācu-n 598
- adulto, adulta: rucu 464
- adverbial: -ylla 642
- adverbio: adverbio con el mismo sujeto -r 640; -shpa 641; adverbio con sujeto diferente -pti 640; adverbio de manera -ypa 642
- advertencia: sēña 481
- advertir: albirti-n 46; willa-n 604
- aeroplano: abyun 35
- afectar: go-n 226; poco afectado por una enfermedad gashpa-gashpa 219
- afeitar: afita-n 42; hoja de afeitar guillita 242; máquina de afeitar afitacuna 42
- afebrarse: rupa-n 468; comenzar a afebrarse rupata-n 468
- afilado: fiñu 205; cualquier instrumento afilado que sirve para cortar cuchucuna 175
- afilar: afila-n 42; llauchichā-n 312
- afinar un instrumento musical de cuerda: timla-n 536
- aflojarse: japshi-n 273; japshiya-n 272; aflojarse

- (algo amarrado) shoglli-n 498; aflojarse (cosas largas amarradas) waglli-n 574
- afrecho: japrichu 272
- afta: escarböti 201
- afuera: jawa 276
- afónico, estar: gasma-n 219
- agachado: estar agachado mirando al suelo tajpi-n 523
- agachar: agachar la cabeza uysu-n 570; persona que siempre agacha la cabeza al encontrarse con otra persona uysurächi 570
- agacharse: cumu-n 179; gollica-n 224; llupu-n 316; umpu-n 560; agacharse (un árbol) tajpi-n 524; tapi-n 525; agacharse desde la cintura muyti-n 366; agacharse para reverenciar ubidisi-n 554; quedar un árbol o una planta agachado por algo que aplasta umpa-n 560
- agarrar: chari-n 142; agarrar con la mano apta-n 63; agarrar en posición vertical ayara-n 83; agarrar para pelear acchucurcu-n 37; agarrar repetidamente charir-usha-n 142; agarrar un palo como bastón garticu-n 216; caballo o vaca que no se deja agarrar arasca 65; lograr agarrar lubra-n 319
- agarrarse: agarrarse de alguien para refugiarse acchucurcu-n 37
- agave: chawar 145
- agazaparse: agazaparse de una manera característica llupu-n 316; agazaparse en un rincón gollica-n 224
- agente: agente municipal ajenti 44; celador del agente en la administración comunal mandu 331
- agentivo: -j 636
- ágil: bibu 96
- agitada (mujer): mamash 328
- agitar: agitar agua pullchajyächi-n 427; agitar un líquido gaugui-n 221; hacer sonar agua agitando pultojyächi-n 427; sonar (agua agitada) pullchajya-n 426; pultojya-n 427; sonido de agua agitada pullchaj 426
- agitarse: agitarse por no poder cumplir o defenderse turwata-n 552; sonido del agua al agitarse pultoj 427
- agosto: agustu 43
- agotarse: ushaca-n 566; agotarse físicamente bëta-n 96; estar agotado shillqui-n 492; ¡se agotó! bëya 93
- agraciada (una joven): buena-mösa 355
- agraciado: bonitu 101
- agrandar: agrandar un hueco manca-n 329
- agrandarse: jatusajya-n 275
- agravarse: piyurpa-n 419
- agregar: yapa-n 617
- agriarse: pochgojya-n 420; pochguri-n 420
- agrietar: tierra agrietada y propensa a derrumbarse cuyurisha 190
- agrio: pochgoj 420; ser o estar agrio pochgu-n 419
- agú: agü 43
- agua: yacu 613; agitar agua pullchajyächi-n 427; agua bendita aubendita 78; agua que corre en cantidad mayu 343; apagar candelita con agua chashpu-n 143; arrastrar (mucho agua) lloglla apacu-n 314; arrastrar con mucha agua lloglla-n 314; botar agua de la boca mojchi-n 355; caer agua de lo alto pajcha-n 387; caída de agua pajcha 387; canalizar agua gati-n 221; crecer, corriendo turbulentamente (agua) bötiypa böti-n 101; el sonido de agua agitada pullchaj 426; hacer entrar el agua gaycu-n 223; hacer sonar agua agitando pultojyächi-n 427; lavar echando agua por encima awi-n 82; manantial de donde sale agua pashtaj yacu 614; yacu pashtaj 399; sacar agua con algo wishi-n 609; sonar (agua agitada) pullchajya-n 426; pultojya-n 427; sonido del agua al agitarse pultoj 427; sonido del agua al caerse en algo muy caliente chash 143; verse negra el agua por la profundidad yanauya-n 615
- aguacate: paltay 389
- aguacero: löcu tamya 526; el sonido de un aguacero al comenzar gash 218
- aguaitar: watga-n 594
- aguanoso: papa aguanosa lluta 317; volverse aguanosa con el tiempo (papas) llutaya-n 317
- aguantar: awanta-n 82; tucna-n 545
- aguardiente: aurinti 81; shacta 482; aguardiente hervido con hierbas shinguiritu 494
- agudo: llauchi 312
- agüero: chapa 139; chiqui 153; jayni 277; ranya 446; wajcha 576; perro de mal agüero wajcha allgu 49; presagio de algo malo ranya 446; presagio que aparece como ave silvestre änimu 59; señal de mal agüero gargu 215
- aguijada: aguijada para incentivar al buey pica 406; picar con aguijada pica-n 406
- aguijón del zancudo: picu 409
- aguja: auja 79; aguja de arrieros jirru-casha 128; aguja de tejer moldi 355
- agujerear: togu-n 543; uchcu-n 555; agujereando pucuyllapa 425
- agujero: uchcu 555
- agusanar: shagu-n 483
- agusanarse: agusanarse (carne) curu-n 185; papa repugnante porque está agusanada se-

Inlis rimajcuna tarinanpaj

★ Indíce inglés

◇ *English Index*

A

- abandon: cachari-n 106; cachaycu-n 106; jaguiri-n 267; abandon one's young (an animal) wasgui-n 591
- ablative: -pita 640
- able, be: atipa-n 77; puydi-n 434; be able to do something go-n 226
- abnormal: manchacuy-paj 330
- abomasum: cuwajar 189
- abort: shullu-n 502; aborted fetus shullu 501
- about to do: -tya 642
- above: janaj 270; place above jan'-lä 291; with respect to the slope jan'ga-N 270; jana 270
- abrasive: anything abrasive used for smoothing a surface llushwachacuna 317
- absent, be: illa-n 246
- absorb: shogu-n 498
- abundance: in abundance achca-ta 38
- abuse: abusa-n 35
- abusive: abus'ibu 35
- abut: guelli-n 235
- accept: asepta-n 69; chasqui-n 143; as his own a child engendered by another (a man) shuna-n 502
- accident: disgrasya 195; have an accident breaking a limb paquicu-n 395
- acclimate: yachaca-n 613
- accompany: accompaniment -wan 642; accompany in doing -shi 635; accompany in order to achieve some end aywäshi-n 87; accompany out of fear yan'ga-n 616
- according to: tupuylla 550
- account: cuinta 176
- accusative: -ta 641
- accuse: acusa-n 41; jagacha-n 266; accuse face to face cära-n 123; accuse falsely tumpa-n 549; accuse of unfaithfulness sêla-n 480; be unhappy because one was falsely accused jagaya-n 266; one who accuses his or her mate of infidelity sêlacoj 480
- ache: ache from having been in cold (the hands or feet) chojchu-n 158
- achieve, until achieving: tîray 540
- acquainted with, be: regsi-n 452
- across: across the slope, go quin-ra-n 437; go across to the other side chimpa-n 151
- actor: -j 636
- add: added child or spouse yapapacu-y 617; add flour by sprinkling machca-n 322; add something on top of a load suburnu-n 516; add to yapa-n 617
- addicted, become: bisya-n 99
- adept: bîbu 96
- adhere: laga-n 292
- adjust: adjust to a place or circumstance yachaca-n 613
- administration: position in the administration of civil and religious affairs cargu 124
- admiration for something done extraordinarily: chay-jinan-pa 280; ima-jinanparaj 248
- admire: almira-n 51
- adobe: adobe block adöbe 41; tica 533; corral of adobe or stone curral 184; pillar made of adobe pilanca 409
- adolescent: wancash 581; insult for children or adolescent boys sapu 477
- adopt: wamrachacu-n 580
- adorn: adurna-n 42
- adornment: adurnu 42; adornment kept in the sacristy of the church urnamintu 564
- adult: rucu 464
- adultery: accuse of adultery sêla-n 480; commit adultery jarucu-n 274; have an adulterous affair with a man (a woman) waynäcu-n 598; one who accuses his or her mate of adultery sêlacoj 480
- adverb: -ylla 642; of manner or means -ypa 642
- adverbial clause: with different subject -pti 640; with same subject -r 640; -shpa 641
- advise: willa-n 604
- adze: asuylla 75; work wood with an adze llaglla-n 305
- affect: go-n 226; little affected (by a sickness) gashpa-gashpa 219
- affection, show by wagging the tail (dog): wayllu-n 598
- afraid: mancha-manchalla 330; be afraid mancha-n 330; be afraid of manchacu-n 330
- African descent, person of: negru 368
- after: after a long time maytaraj 341; after a while mas unay-taraj 560
- afternoon: about three-thirty in the afternoon mallway-in-ti 255; a little later in the afternoon chicalla 147; chicapaypa 148; break at mid-afternoon mallwa-n 326; mallwapacu-n 326; five o'clock in the afternoon las-sincu 297; in the afternoon tardipaypa 530; mid-afternoon mallway 326; one o'clock in the morning or afternoon lagüna 292; See you this afternoon! chicaycamay 148; two o'clock in the afternoon las-dos 297
- again: yapay 617; again and again cadalla 122; yaparir-yaparir 617; yapay-yapay 617
- age n.: age-mate wiñay 606; age-mate, person of the same age wiñay-masi 339; age of an adult between thirty and sixty years old rucu 464; age of an elderly person irä 256
- agentive: -j 636
- age v.: age (female animal) chacwasya-n 135; age (male animal) auquisya-n 80; age (man) auquinya-n 80; age (woman) chacwanya-n 135
- agitated woman: mamash 328
- agitate water: pullchajyächi-n 427
- agouti: picuru 409
- agree: alli parlacu-n 397; auni-n 369
- agreement: arriglu 67; cunträtu 181; all right, indicating agreement yä 612; hand-shake to confirm an agreement parabin 395

- ahead: ñaupá-puntata 428; ahead of ñaupá 374; go ahead ñaupá-n 374; straight ahead difrinti 193
- ailment of the skin caused by sunlit drizzle: chirapa 154
- aim: apunta-n 64; person with good aim llënu-maquí 334
- aimless: llutalla 318
- airplane: abyun 35; ayroplano 86
- alder: alísu 47; ramrash 445; red alder rayan 451
- alderman, position under the authority of the town clerk: ríjdur 457
- alert: alcábu 46; be alert ricchá-n 456; be alert waiting for someone's arrival wiyacachá-n 610; being alert mayaj-mayajlla 342
- alfalfa: alfalfa 47
- algae: onguina 381; become covered with algae onguina-n 381; type of cushuru 186; ururupa 565
- aligned parallel (long things): gash 208
- alive: be alive cawa-n 131; come alive cawari-n 131
- all: chipyaj 153; llapan 309; llapa 309; llimpu 313; tucuy 547; usha-ushajpaj 567; all day goyallata 232; goyati 232; all kinds tucuy láya 299; all kinds of, all manner of tucuy 547; all night warayta 588; all of llapa-N 309; all of (them) llapani-N 310; all of a group manyapita 333; all of a sudden llajpita 246; mana yapashapita 619; raysunpita 451; all of us (exclusive) llapá 309; all of us (inclusive) llapanchi 309; all of you llapayqui 309; of all kinds tucuy-niraj 547
- alleviate: susiga-n 519
- allow: -chi 635; dīja-n 193; allow a plant to mature to produce seed muruchāchi-n 363; allow one to do what he should not cunsinti-n 181; allow to fall cachari-n 106
- all right: all right, okay ajá 43; yá 612; all right, without problems mana imapis 249
- All Saints' Day: Santus 476; Tōsantus 544; almapa diyán 197; eve of All Saints' Day diyanchi 196
- almost: cāsí 129; japuy 273; yupay 623
- alms: caridā 124; limusna 302
- aloe: sábila 471
- alone: japalla-N 272; japalla 272; lacking its mate chulla 161; live alone after the death of one's spouse quiquillanya-n 439
- already: -na 637
- also: -pis 639; -si 641
- altar: altar 52; main altar altarmayur 344
- altitude: at roughly the same altitude on the other side of wash'wajta-N 576; beyond, at roughly the same altitude wash'ga-N 591; in that place there at roughly the same altitude wash'lā 291; that, at approximately the same altitude washa 591
- altitude sickness: surōchi 518
- aluminum: alumí 53
- always: simri 508
- ambitious: ambitious person mallaj 325; become ambitious yargajya-n 618
- amen: amen 54
- among: -pura 640; pura 430; among chaupi 144
- amount: amount spent gastu 220; excessively full jicha-jicha 278; just that amount tupuylla 550; just the right amount tincu 537
- amulet: illa 246
- amusing person: asichicoj 73
- and: y 612; and? (encouraging someone to tell more) y 612; ũ 554
- Andean: cay wajta 576
- Andean: Andean cucumber pipinu 413; Andean flicker acacluy 35; Andean goose wachwa 573
- anemia: anemya 58
- angel: anjil 59; angel of death murti 362; spirit of angels or of God espíritu 202
- anger: rabya 441
- angle, at an: isquínaypa 261
- angry: angry woman mamash 328; be angry (a woman) warmi-n 590; become angry rabya-n 442; become angry (man or boy) ollgu-n 380; ollgōpa-n 380; become angry with each other (two men) ollgüpānacú-n 380; become angry with someone (a woman) warmīpa-n 590; cause another to become angry ifwāra-n 245; rabyachi-n 442; talk in a slow and deliberate way because of anger chapchu-n 140; woman who is habitu-
- ally angry warmeĵ 590
- animal: animal accustomed to being fed garana 214; animal born with a short tail or without a tail cutu 189; animal born with a twisted limb maclu 323; animal claimed as property shunayni-N 502; animal having small or nonexistent horns or ears mucho 357; animal striped with two colors shuyu 505; animal that follows its owner everywhere washqui 592; animal that has not yet developed horns mucu 358; animal whose hooves have become overgrown wishu 609; animal with a lame foot wegru 601; animal with a partial ear rogu-rinri 460; animal without hair gallash 209; brand an animal marca-n 335; castrated (domestic animal) capun 122; domestic animal uywa 570; domestic animal that is not able to reproduce yupay₂ 623; dried and stuffed (animal) pucusha 425; female animal for breeding maman 328; herbivorous quadruped animal 58; male animal for breeding yaya 621; multiply for someone yachá-n 612; mythical animal that lives in the lakes margu 336; nursing animal whose baby has died jūra 288; old female animal chacwas 135; spotted animal muru 363; sterile animal machōra 323; that grows very slowly (animal) yasa 619; thin animal uyu 570; very thin (female animal) chucra 160; wild animal that eats domestic animals dāñu 191
- ankle: uchu-puto 434
- annually: wata-wata 594
- another: juc 284; another time yapay 617; one and another jucnin-jucnin 285; one way or another cayno-wacno 571; one ... another juc ... juc 285
- answer v.: cuntista-n 181; answer discourteously rispundi-n 461; answer immediately shimilla-N-cho cayca-n 116; answer one's superior angrily cuntista-n 181; answer or predict negatively (the

- coca one chews) pirdi-n 414; answer to rispundi-n 461
- ant: ticsa 534; type of capchucoco 120; mishqui-pacha 384; waga-ñawi 375
- antenna: antēna 59
- anus: siqui-uchcu 555
- anvil: yunqui 623
- anything: imapis 248
- apart: live apart shuyniya-n 505; take apart pasca-n 398; tear apart at a seam calla-n 110
- apostle: apostul 63
- apparition: jupay 287
- appear: -rā 640; yuri-n 625; yurimu-n 625; appear dark because of depth (water) yanauya-n 615; appear to be someone without really being that person nirāpu-n 370; appear to someone as a phantom nirāpu-n 370
- appearance of: ricaylla-N 456
- appendix: appendix of an animal upa-punta 428; appendix of a person cawayni-N 131
- applaud: macshu-n 323
- apple: mansāna 331
- appointment: numramintu 372; make an appointment diyata jitapa-n 283; jitapa-n 282
- appoint to a position: numra-n 372
- approach: sircapa-n 513
- April: abril 34
- apron, large made from goat hide: warda 589
- arable: arable land chacra 134; muruna 363; not arable (land) jamaj 268
- arachnid: type of amucu 55; gara-pāta 215; uru 565
- arachnoid membrane: chapachapan 139; togshupa garan 213
- arch v.: arch the back (cat) guempu-n 236; arch the upper body backwards (a person) wapica-n 585
- area: quinray 438; area around the door puncu 427; area of field between the major irrigation furrows milga 348; area underneath ruri 469; area under the arm when the hand is on the hip quiñuy 438; boggy area gocha 224; geographical area parti 397
- argue: churaca-n 165; rimanacu-n 458
- arise: jatari-n 274
- arm: ricra 456; area under the arm when the hand is on the hip quiñuy 438; carry in the arms margaga-n 335; carry under the arm quiñucu-n 438; carry under the arm suspended from the shoulder llicllawa-n 313; humerus llanoj 308; missing an arm ushuricra 456; quantity carried between two arms margay 335; spread the arms quicha-n 435
- armadillo: achu 40
- armload, armful: margay 335
- armpit: llicllaushu 313; quiquish 439
- army: ejersitu 199
- aroma: jōmuy 283; mushcuynin 364
- arrange: cama-n 112; camaca-n 112; camari-n 112
- arrangements for marriage: warmi ashuy 71
- arrest: order for someone's arrest urdin 564; suffer arrested growth saputa-n 477
- arrive: chaya-n 145; gorcu-n 226; arrive at the uphill edge of a field, having worked from its lower edge charcu-n 142
- arrow: līcha 301
- arrowroot: mayrīna 343; pituca 418
- ascend on some vertical axis: wiñā-n 606
- as far as: -cama 635; asta 74
- ash: uchpa 555; ash carried by the wind llipta 313; become ash lliptaya-n 313; become covered with ash or have ash drop onto llipta-n 313; color of ash uchpas 555; hull grains by boiling them with ash llushti-n 317; lye made from ash lijya 301
- ashamed, be: penga-n 404; pengacu-n 404; cause to be ashamed pengacachi-n 404
- Asian descent, person of: chīnu 152
- ask: tapu-n 529; ask a father for his daughter's hand in marriage warmi ashi-n 71; ask for maña-n 333; ask for the labor of another minca-n 349; ask to borrow mañacu-n 333; make others plead with one to do something wasguipa-n 591; one who asks too many questions tapuchi 529; one who makes others plead with him or her yupay₂ 623
- askance: look askance at with the head down ruri-ñawi-lla-N-pa 375
- asleep: nod the head when asleep or sleepy tawitya-n 531
- asphyxiate: jāmaycha-n 269
- aspirin: antaljīna 59
- ass: siqui-uchcu 555
- assault: saltiya-n 474
- assist: assist in giving birth (a midwife) yurichi-n 625
- assistant: assistant in church administration minishru 349; assistant to the priest in the mass sacristan 472; assistant who loads and unloads a truck ayudanti 86; person who helps the festival sponsor serve food at the festival sirbinti 513
- astray, go: llamca-n 307; ograca-n 378; pantaca-n 392; shillaca-n 491
- astride, be seated: muntacaypa 361
- at: -chō 635; at hand amānu 54
- atrophy: sapuya-n 477
- attach: waguī-n 575; attach a rope by looping it around something and then through a slip knot shegu-n 490; be attached to one's mother or father siqui-musqui-n 364; child who is attached to it's mother or father gatillinsha wamra 580
- attempt: cama-n 112
- attend: atendi-n 77
- attentive: attentive, attentively wiyaj-wiyajilla 611; wait attentively wiyacacha-n 610
- attitude: jinyu 281; have a change in attitude wanacu-n 580
- attractive: camaraj 112
- August: agustu 43
- aunt: tiya 541
- authority: autirā 81; alderman rījidur 457; authority of munayni-N 360; authority subordinate to the lieutenant but with less power than the inspector dicuryun 193; give orders to someone who has more authority apāri-n 62; marshall alwaser 53; plaque that identifies the office of an authority iscūru 257
- autopsy: aptusya 64
- avocado, the fruit or the tree: pal-tay 389
- awaken: riccha-n 456; awaken another person or animal ricchachi-n 456; awaken gradually pauca-n 402